

# Curriculum Vitae



## Personal information

First name / Surname **Jérôme Dobrovolny**  
Address 74, boulevard Chave, F-13005, Marseille, France  
Telephone **+33 (0)9 64 00 36 69** Mobile: **+33 (0)06 07 05 34 68**  
E-mail [traductive@gmail.com](mailto:traductive@gmail.com) / [translation@gmx.fr](mailto:translation@gmx.fr)  
Web [www.traductive.com](http://www.traductive.com)  
Skype traductive  
Nationality French  
Date of birth 30 / 07 / 1971  
Gender Male

## Occupational field **consultant / translator / conference interpreter**

### Work experience

Dates 1994 onwards  
Occupation or position held Translator / Conference interpreter  
Main activities and responsibilities Independent activity as translator from German / French / English to French / German and as German-French Interpreter for local authorities, NGOs, inter-governmental institutions, major corporations, SME and translation agencies in Europe and the USA.  
Type of business or sector Self-employed  
Dates 1996 to 2012  
Occupation or position held Senior consultant / Project co-ordinator  
Main activities and responsibilities EU project management with emphasis on youth, active citizenship, education, vocational training, employment, environment, EU-enlargement, culture:  

- Evaluation of and participation in transitional projects financed by the European Union, especially in the framework of EU initiatives as YOUTHSTART, NOW, INTEGRA, HORIZON, URBAN AREAS, ADAPT and Action Programs like LEONARDO DA VINCI, YOUTH IN ACTION, PRINCE, DAPHNE, etc. with nearly every European country.
- Design, planning, management and implementation of projects as consultant for diverse organisations dealing with culture, environmental management, vocational training, (non formal) education, communication and EU enlargement
- Organisation of multilingual communication in a European context with focus on cross culture and diversity management and development and implementation of multilingual communication systems using new technologies
- Translation DE/FR/EN to FR/DE/EN and translation project management in the framework of transnational projects for partner NGOs.

Name and address of employer Eurocicle, 47, rue du Coq, F-13001 Marseille  
Type of business or sector European NGO  
Dates 1994 to 1996  
Occupation or position held Translator / Project-Manager  
Main activities and responsibilities Translation of documents related to EU-Policies and projects.  
Project management in the framework of transnational projects in the fields of the education, vocational training, employment, environment and tourism.  
Name and address of employer Institut Walter Friedländer, 21, Rue du 141<sup>ème</sup> R.I.A., F-13003 Marseille  
Type of business or sector Consultancy Bureau

**TRANSLATION  
EXPERTISE**

European Union (institutions, procurements, notices, projects), Trade, Finances, Economics, Marketing, Helicopters, Automotive, Aerospace, Transport and Logistics, Quality and Environmental Management, Insurances, Tourism, Advertising, (Motor-)Sports, Industries-General, Manuals, Law-general (Contracts, Agreements, Certificates, Declarations, Diplomas), Website localization, Ecology, Media , Pedagogic, IT-general, Telecommunications, Political Studies, Social Studies, Geography and others

**INTERPRETING  
EXPERIENCES**

Franco-German Summit of Finance Ministers  
Meeting in Paris between a licensee and Pierre Cardin  
Reception of German diplomatic delegations in Marseille  
Simultaneous interpretation in the framework of the [TIGER Program](#) (2002-2007)  
Simultaneous interpretation for a technical presentation of [P.S.A.](#)

**REFERENCES**

Clients for more than 10 years:  
Adria Sprachenservice, Schwerin, Ivica Ilic: [cui@adria-sprachenservice.de](mailto:cui@adria-sprachenservice.de)  
Alphabet Translations, Münster, Lawrence Donnelly: [info@alphabet-translations.com](mailto:info@alphabet-translations.com)

Final Clients:

Eurocopter, AIRBUS, Turboméca, OCCAR, Municipalities of Marseilles, Hamburg, Vienna and Leipzig. Caisse d'Epargne Provence Alpes Corse, TF 1, ARTE, ADT, EAE, Ministère des finances, Bilfinger & Berger, Charbonnage de France, EDF, France Télécom, PSA, AUDI, Volkswagen, DTM, Nokia, Lionbridge, Asklepios Harzkliniken, Institut Paoli-Calmettes, Collège Coopératif, SCIC, Observatoire Européen des Phénomènes Racistes et Xénophobes, Caritas Germany, DGB, Patek Philippe, Junghans, Villeroy & Bosch, Haut Conseil Culturel Franco-Allemand, SIXT, Leporello, NTS Sofres, Monnaie de Paris, DHL etc.

**Education and training**

Dates	1993 to 1999
Principal subjects	Studies in Mathematics and Philosophy
Name and type of organisation providing education and training	University of Provence (nowadays integrated in Aix-Marseille University AMU)
Level in national or international classification	(Licence) B. Sc. / B.A.
Dates	1990 to 1992
Title of qualification awarded	Diplôme d'Etudes Universitaires Générales
Principal subjects	Studies in Physics, Mathematics, IT, Chemistry, English and History of Art
Name and type of organisation providing education and training	University of the Mediterranean (nowadays integrated in Aix Marseille University AMU)
Level in national or international classification	D.E.U.G. (first university degree at that time)
Dates	1982 to 1990
Title of qualification awarded	Abitur
Principal subjects	Major Subjects, Mathematics, Physics, German, Philosophy
Name and type of organisation providing education and training	Gesamtschule Martin-Niemöller Bielefeld-Schildesche (Germany) Final note 12/15
Level in national or international classification	A Level (German secondary-school leaving exam)

## Personal skills and competences

Mother tongues

**French, German (bilingual education)**

Other language

Self-assessment

*European level (\*)*

**English**

Understanding		Speaking		Writing	
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production		
C2	C2	C2	C2	C2	

*(\*) Common European Framework of Reference for Languages*

Social skills and competences

Good team player, communicative, reliable and responsible, able to work in a multinational environment

Organisational skills and competences

Able to work under pressure and follow delivery deadlines. Able to manage huge translation projects into all European languages.

Technical skills and competences

Enough knowledge to manage hardware problems

Computer skills and competences

Computer literacy across a broad spectrum of applications:  
MS Office, Joomla, Wordpress, Google apps  
I designed [www.traductive.com](http://www.traductive.com) a search engine for multilingual terminology

Artistic skills and competences

In 2004, I made a performance as artist with the exhibition "Usines à Gaz et autres Gaswerke" at the Gallery Justice Lacroix in Marseille. I also write a book about the translation of the philosophical investigations of Ludwig Wittgenstein into French.

Other skills and competences

I actively participate to the Wikipedia project providing translations from German and English to French and contributing to the French and German versions of Wikipedia.

## Additional information

<http://www.traductive.com>

<http://www.proz.com/profile/1200523>

[http://www.xing.com/profile/Dobrovolny\\_Jerome](http://www.xing.com/profile/Dobrovolny_Jerome)

<http://fr.linkedin.com/in/jdobrovolny>